

**RIPENSARE LA PIETRA**  
**usi culturali di un oggetto (in)significante**



**René Magritte**  
*Il castello dei Pirenei, 1959*

**HANDOUT**

**1. *Iliade*, 5.302 (cf. 20.285-287)**

ὁ δὲ χειρμάδιον λάβε χειρὶ  
Τυδεΐδης μέγα ἔργον ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρες φέροισιν,  
οἷοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δὲ μιν ῥέα πάλλε καὶ οἶος

un macigno afferrò con la mano / il figlio di Tideo, grande impresa, che non  
sosterrebbero / due uomini mortali d'oggi. Lui, invece, facilmente lo brandiva anche da  
solo<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Le traduzioni sono mie, salvo diversa indicazione.

## 2. *Iliade*, 13.136-145

Τρῶες δὲ προὔτυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' Ἔκτωρ  
ἀντικρὺ μεμαώς, **ὄλοοίτροχος** ὡς ἀπὸ πέτρης,  
ὄν τε κατὰ στεφάνης ποταμὸς χειμάρροος ὥση  
ῥήξας ἀσπέτω ὄμβρω **ἀναιδέος** ἔχματα **πέτρης**  
ὑψι δ' ἀναθρόσκων **πέτεται**, κτυπέει δέ θ' ὑπ' αὐτοῦ  
ὑλη· ὃ δ' ἀσφαλέως **θέει** ἔμπεδον, εἶος **ἴκηται**  
ἰσόπεδον, τότε δ' οὐ τι κυλίνδεται ἐσσύμενός περ·  
ὡς Ἔκτωρ εἶος μὲν ἀπείλει μέχρι θαλάσσης  
ῥέα διελεύσεσθαι κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
κτείνων· [...]

I troiani piombarono in folla, Ettore li guidava / bramoso di slanciarsi in avanti, come **pietra rotonda** che dall'alto di una roccia, / l'ha spinta gonfio torrente giù dalla cima, / spezzando per piogge infinite l'ostacolo della **roccia inflessibile**, / **vola** balzando dall'alto, sotto rimbomba/ la selva, ed essa **corre dritta**, ostinata, fino a che **giunge** / alla piana, e allora non rotola più nonostante la spinta; / così Ettore or ora minacciava che al mare facilmente sarebbe giunto / fra le tende e le navi degli Achei massacrando.

## 3. *Iliade*, 15.618-622

ἴσχον γὰρ πυργηδὸν ἀρηρότες, **ἦῦτε πέτρα**  
ἠλίβατος μεγάλη πολιῆς ἀλὸς ἐγγύς εὐῶσα,  
ἦ τε **μένει** λιγέων ἀνέμων λαιψηρὰ κέλευθα  
κύματά τε τροφόεντα, τὰ τε προσερεύγεται αὐτήν·  
> ὡς Δαναοὶ Τρῶας μένον ἔμπεδον οὐδὲ φέβοντο.

Stavano infatti compatti in maniera serrata, **come uno scoglio** / grande e ripido che sta sul mare biancheggiante di schiuma / e quello **sopporta** il soffio veloce dei venti sonori / e le onde grandi che le si infrangono contro. / Così i Danai resistevano ai Troiani saldamente e senza fuggire dalla paura.

## 4. *Cratere a calice a figure rosse, Cadmo combatte contro il pitone al tempo della fondazione di Tebe, 350-340 a.C., da Paestum, Museo del Louvre*

<https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010274344>

*Anfora attica a figure nere, Ritorno di Persefone dall'Ade, 510-500 a.C., British Museum*

[https://www.britishmuseum.org/collection/object/G\\_1848-0619-3](https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1848-0619-3)

5. *Odissea*, 9.481-484

ἤκε δ' ἀπορρήξας κορυφήν ὄρεος μέγалоιο,  
καὶ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κυανοπρώροιο  
[τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἰήϊον ἄκρον ἰκέσθαι.]  
ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·

Ma quello dopo che ebbe divelto la cima di una grande **montagna** la lanciò, / la fece cadere davanti alla nave dalla prora scura / di poco, / non riuscì a raggiungere l'estremità del timone. / Il mare si gonfiò al cadere **del macigno**.

6. **Guido Reni, Polifemo, 1639-1640, Musei Capitolini-sala VI, Roma**

<https://artsandculture.google.com/asset/polyphemus/1gHNWo2P6TE mug?hl=it>

7. **Ovidio, Metamorfosi, 13.882-884**

insequitur Cyclops partemque e monte revulsam  
mittit, et extremus quamvis pervenit ad illum  
angulus e saxo, totum tamen obruit Acin

Il Ciclope lo insegue e, divelto un pezzo di monte, / glielo tira dietro e, sebbene solo uno spigolo della roccia / riesca a colpirlo, Aci ne viene completamente schiacciato. (trad. G. Chiarini)

8. *Odissea*, 23. 100-103

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῷ  
ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας  
ἔλθοι ἔεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν·  
**σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο.**

“Un'altra donna non sarebbe così resistente d'animo / da stare distante dal suo uomo, che dopo aver sofferto molti patimenti / fosse di ritorno al ventesimo anno nella sua terra patria: **tu hai il cuore più duro di un sasso**”.

9. *Iliade*, 16. 33-35

νηλεές, οὐκ ἄρα σοὶ γε πατήρ ἦν ἱππότα Πηλεὺς,  
> οὐδὲ Θέτις μήτηρ· γλαυκὴ δέ σε τίκτε θάλασσα  
**πέτραι τ' ἠλίβατοι, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.**

Spietato, non hai avuto per padre il guidatore di carri Peleo, / né è stata Teti tua madre. Ti hanno generato il mare scuro / e le **rocce** scoscese, perché **il tuo animo è duro**.

10. Antonio Tempesta, *Illustrazione alle Metamorfosi di Ovidio*, Harvard Art Museum, 1606 | <https://harvardartmuseums.org/collections/object/236639>

11. Plutarco, *Proverbi sulle azioni impossibili*, 24

Λίθῳ διαλέγου

Parlare a una pietra

12. Aristofane, *Nuvole*, 1201-1203

{Στ.} εὖ γ'. ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,

ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν, ὄντες λίθοι,

ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;

E voi, sciagurati, perché rimanete seduti come degli stupidi, siete un bel guadagno per noi sapienti! **Perché siete sassi**, numero, nient'altro che bestie, un mucchio di vasi vuoti.

13. *Odissea*, 19. 491-494

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

“τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.

οἷσθα μὲν, οἷον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπιεικτόν·

ἔξω δ' ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ σίδηρος.

E a lui disse a sua volta la saggia Euriclea: / «Figlio mio, quale parola ti è fuggita dal recinto dei denti. / Tu sai quanto salda sia la mia volontà e inflessibile. / **Sarò come una dura pietra** o come ferro.

14. Euripide, TrGF 1044

Οὔτ' ἐκ χειρὸς μεθέντα καρτερόν **λίθον** / ῥᾶον κατασχεῖν οὔτ' ἀπὸ γλώσσης **λόγον**.

Non è possibile frenare un grosso **sasso** quando lo si è lasciato andare dalla mano, né un **discorso** dalla lingua. (trad. R. Tosi)

15. *Sentenze dei Pitagorici*

28. αἰρετώτερόν σοι ἔστω **λίθον** εἰκῆ βάλλειν ἢ **λόγον** ἀργόν.

È meglio scegliere di lanciare una **pietra** a caso, piuttosto che una **parola** inutile (trad. E. Lelli)

16. *Inno omerico a Hermes, 4.90-93*

ὦ γέρον ὅς τε φυτὰ σκάπτεις ἐπικαμπύλος ὤμους,  
ἢ πολυοινήσεις εὖτ' ἂν τάδε πάντα φέρησι  
**καὶ τε ἰδὼν μὴ ἰδὼν εἶναι καὶ κωφὸς ἀκούσας,**  
**καὶ σιγᾶν,** ὅτε μὴ τι καταβλάπτῃ τὸ σὸν αὐτοῦ.

O vecchio che zappi coltivando le piante, curvo sulle spalle, / avrai vino in abbondanza al tempo in cui tutte daranno frutti, / e tu **pur avendo visto sii come chi non vede e pur avendo sentito sii sordo / e stai zitto**, poiché non sei affatto danneggiato in ciò che è tuo

17. *Antonino Liberale, Metamorfosi, 23.4-5*

Ἑρμῆς δὲ δώσειν ἐπὶ τούτοις ὑπέσχετο καὶ ὁ Βάττος ὤμοσε περὶ τῶν βοῶν πρὸς μηδένα κατερεῖν. ἐπεὶ δὲ αὐτὰς Ἑρμῆς ἔκρουσεν ἐν τῷ προηῶνι παρὰ τὸ Κορυφάσιον εἰς τὸ σπήλαιον εἰσελάσας ἄντικρος Ἰταλίας καὶ Σικελίας, αὐθις ἀφίκετο πρὸς τὸν Βάττον ἀλλάξας ἑαυτὸν καὶ πειρώμενος, **εἰ αὐτῷ συμμένειν ἐπὶ τοῖς ὄρκίοις ἐθέλει**· δίδου δὲ μισθὸν χλαῖναν ἐπυνθάνετο παρ' αὐτοῦ, μὴ κλοπιμαίας βοῦς ἔγνω παρελαθείσας. ὁ δὲ Βάττος ἔλαβε τὴν χλαμύδα καὶ ἐμήνυσε περὶ τῶν βοῶν. Ἑρμῆς δὲ χαλεπήνας, **ὅτι διχόμυθος ἦν**, ἐρράπισεν αὐτὸν τῇ ῥάβδῳ καὶ μετέβαλεν εἰς πέτρον. καὶ αὐτὸν οὐκ ἐκλείπει κρῦος οὐδὲ καῦμα. λέγεται δὲ καὶ ὁ τόπος παρ' ὀδευόντων ἄχρι νῦν Σκοπια<ι> Βάττου.

Hermes si impegnò a darglielo, a patto che Batto **giurasse** di non rivelare a nessuno delle vacche. Dopo che le ebbe nascoste spingendole dentro una grotta, su un'altura vicino al Corifasio, di fronte all'Italia e alla Sicilia, Hermes tornò da Batto, ma mutando il proprio aspetto, **per verificare se egli davvero era capace di tenere fede ai patti giurati**; dopo avergli dato come ricompensa un mantello, gli chiese se fosse a conoscenza di vacche rubate passate da lì. Batto prese il mantello e rivelò quanto sapeva delle vacche. Hermes allora adirato con lui **poiché aveva tenuto due linguaggi**, lo colpì con la bacchetta e lo trasformò in una pietra che il freddo e il calore non lasciano mai. Il luogo ancora oggi è detto dai passanti Vedette di Battos.

18. *Diogene Laerzio, Vite dei filosofi, 1.4.77*

πιστὸν γὰρ οὐδὲν γλῶσσα διὰ στόματος λαλεῖ **διχόμυθον** ἔχουσα καρδίη νοημα

la lealtà non è mai sulla sua bocca e il suo linguaggio [scil. dell'uomo malvagio] è doppio (**dichomython**), poiché tale è ciò che pensa nel suo animo.

19. *Ovidio, Metamorfosi, 2, 692-697*

“quisquis es, hospes” ait, “si forte armenta requiret  
haec aliquis, vidisse nega neu gratia facto

nulla rependatur, nitidam cape praemia vaccam!”  
et dedit. Accepta voces has reddidit hospes:  
“tutus eas! lapis iste prius tua furta loquetur,”  
et lapidem ostendit. [...]

“Chiunque tu sia, straniero” disse, “se per caso qualcuno ti chiede di queste mandrie, / nega di averle viste e affinché tale favore non resti senza un contraccambio / prendi come compenso una splendida vacca” / e gliela diede. Dopo che la ebbe presa lo straniero rispose così: / “Vai tranquillo; è più facile che sia questa pietra a parlare per prima del tuo furto” / e mostra una pietra.

20. Francesco Urbini (bottega del Maestro Giorgio Andreoli - Gubbio), Mercurio trasforma Batto in pietra, 1534, British Museum  
<https://www.bmimages.com/preview.asp?image=0001590001>

21. Farīd Ad-Dīn' Attār, *Il verbo degli uccelli*

*Sulle virtù del primo califfo, il principe dei credenti Abū Bakr (detto il Verace)*

Con grande saggezza aveva posto **un sasso sulla propria lingua**, così da pronunciare il «Huwa» con la dovuta gravità (*sang* = pietra, peso, gravità). Quella pietra in bocca gli impediva di pronunciare altro nome che non fosse quello di Dio. (trad. C. Saccone)

22. Pseudo-Apollodoro, *Biblioteca*, 1.7.48-51

ὁ δὲ αἰρεῖται ἀνθρώπους αὐτῷ γενέσθαι. καὶ Διὸς εἰπόντος ὑπὲρ κεφαλῆς ἔβαλλεν αἰῶν λίθους, καὶ οὓς μὲν ἔβαλε Δευκαλίων, ἄνδρες ἐγένοντο, οὓς δὲ Πύρρα, γυναῖκες. ὅθεν καὶ λαοὶ μεταφορικῶς ὠνομάσθησαν ἀπὸ τοῦ λάας ὁ λίθος. γίνονται δὲ ἐκ Πύρρας Δευκαλίωνι παῖδες Ἑλλήν μὲν πρῶτος, ὃν ἐκ Διὸς γεγεννησθαι <ἔνιοι> λέγουσι, <δεύτερος δὲ> Ἀμφικτύων ὁ μετὰ Κραναὸν βασιλεύσας τῆς Ἀττικῆς, θυγάτηρ δὲ Πρωτογένεια, ἐξ ἧς καὶ Διὸς Ἀέθλιος. Ἑλληνοσ δὲ καὶ νύμφης Ὀρησίδος Δῶρος Εὐῶθος Αἰόλος. αὐτὸς μὲν οὖν ἀφ' αὐτοῦ τοὺς καλουμένους Γραικοὺς προσηγόρευσεν Ἑλληνας, τοῖς δὲ παισὶν ἐμέρισε τὴν χώραν· καὶ Εὐῶθος μὲν λαβὼν τὴν Πελοπόννησον ἐκ Κρεούσης τῆς Ἐρεχθέως Ἀχαιοὺς ἐγέννησε καὶ Ἴωνα, ἀφ' ὧν Ἀχαιοὶ καὶ Ἴωνες καλοῦνται, Δῶρος δὲ τὴν πέραν χώραν Πελοποννήσου λαβὼν τοὺς κατοίκους ἀφ' ἑαυτοῦ Δωριεῖς ἐκάλεσεν, Αἰόλος δὲ βασιλεύων τῶν περὶ τὴν Θεσσαλίαν τόπων τοὺς ἐνοικοῦντας Αἰολεῖς προσηγόρευσε, [...].

Deucalione sceglie di far nascere da lui una generazione di uomini. Zeus allora gli disse di raccogliere delle pietre e gettarle sopra la testa: Deucalione lo fece, e dalle pietre che scagliò lui stesso nacquero uomini, da quelle che scagliò Pirra nacquero donne. È per questo che, **dal termine laas, che significa pietra, gli uomini sono chiamati, per**

**metafora, laoi.** Da Pirra, Deucalione ebbe dei figli: per primo Elleno, che alcuni però dicono figlio di Zeus, poi Anfizione, che fu re dell'attica dopo Cranao; ebbe anche una figlia Protogenia, dalla quale Zeus generò Etlio. Da elleno e dalla ninfa Orseide nacquero Doro, Xuto e Eolo. Dal suo nome, Elleno chiamò i greci Elleni e divise il territorio tra i suoi figli: il Peloponneso toccò a Xuto, che dalla figlia di Eretteo, Creusa, generò Acheo e Ione, dai quali derivano i nomi degli Achei e degli Ioni; Doro ebbe la terra che si trova di fronte al Peloponneso e dal suo nome chiamo gli abitanti Dori; Eolo diventò il re delle regioni della Tessaglia e chiamò gli abitanti Eoli. (trad. P. Scarpi)

**23. Ovidio, *Metamorfosi*, 1.379**

**magna parens terra est: lapides in corpore terrae  
ossa reor dici; iacere hos post terga iubemur.'**

[...]

descendunt: velantque caput tunicasque recingunt  
et iussos lapides sua post vestigia mittunt.

saxa (quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas?)

ponere duritiem coepere suumque rigorem  
mollirique mora mollitaque ducere formam.

mox ubi creverunt naturaque mitior illis

contigit, ut quaedam, sic non manifesta videri

forma potest hominis, sed uti de marmore coepta

non exacta satis rudibusque simillima signis,

**quae tamen ex illis aliquo pars umida suco**

**et terrena fuit, versa est in corporis usum;**

**quod solidum est flectique nequit, mutatur in ossa,**

**quae modo vena fuit, sub eodem nomine mansit,**

«**La grande madre è la terra, la terra ha un corpo, / e suppongo che i sassi si possano dirne le ossa.** Secondo il comando, questi dobbiamo buttarci dietro le spalle». [...] Si allontanano, si velano il capo, si sciolgono la tunica, / e, seguendo il comando, man mano che procedono si buttano dietro dei sassi. / E i sassi (chi lo crederebbe, se ad attestarli non fosse la tradizione?) / perdettero via via la durezza e il rigore, / si fecero molli col tempo e assunsero, molli, una forma. / Quindi, una volta ingrossatisi e presa un'essenza più docile, / comincia a potervi scorgere una sorta di immagine umana, / ancora non chiara: li diresti abbozzati nel marmo, / piuttosto imprecisi e assai somiglianti a rozze sculture. / **La parte dei sassi impregnata di qualche umore / e di terra si muta in materia corporea, / la parte inflessibile e solida si cambia in ossa: / le vene di prima conservano il nome.** (trad. L. Koch)

**24. La Bible des poètes, Métamorphose [d'Ovide moralisée par Thomas Walleys et traduite par Colard Mansion], 1494, Velins 560, 7r, BNF**

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8626780d>

## Qualche riferimento bibliografico

- Antonino Liberale, *Le Metamorfosi*, a cura di T. Braccini, e S. Macrì, (introduzione, traduzione e commento), Adelphi 2018
- Bettini, M., *Nascere. Storie di donne, donnole, madri ed eroi*, Einaudi 2018 (1998)
- E. Lelli (a cura di), *Proverbi, sentenze e massime di saggezza in Grecia e a Roma*, Bompiani, Firenze – Milano 2021
- S. Macrì, *Líthos – Λίθος. Pietra*, in E. Lelli, C. Luciani (a cura di), *Le parole dei Greci*, ETP books, 2025
- S. Macrì, *I minerali: paesaggi della memoria*, in M. Bettini (a cura di), *Il sapere mitico. Un'antropologia del mondo antico*, Einaudi 2021
- S. Macrì, *La pietra*, in M. Bettini, *L'antropologia del mondo antico. Uno sguardo diverso sui Greci e sui romani*, Il Mulino, Bologna 2025
- B. Snell, *La cultura greca e le origini del pensiero europeo*, Luiss 2021 (1946)
- R. Tosi (a cura di), *Dizionario delle sentenze latine e greche*, BUR, Milano 2017